

¿Tiene vd. deseo de hablar?—Tengo deseo, pero no tengo valor de, [ó para,] hablar.—Tiene vd. valor de cortar ese dedo?—No tengo valor de cortarlo.—Tengo razon para hablar?—Vd. no hace mal en hablar, pero vd. hace mal en cortar mis árboles.—Tiene el hijo de su amigo de vd. deseo de comprar un pájaro mas?—Tiene deseo de comprar uno mas.—Tienen vdes. deseo de comprar algunos caballos mas?—Tenemos deseo de comprar algunos mas; pero no tenemos mas dinero.—Qué tiene nuestro sastre deseo de remendar, [ó componer]?—Tiene deseo de remendar nuestras casacas viejas.—Tiene el zapatero tiempo de remendar nuestros zapatos?—Tiene tiempo, pero no tiene deseo de remendarlos.—Quién tiene deseo de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene deseo de componerlos.—Tiene vd. miedo de buscar mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de buscarlo.—Qué tienen vdes. deseo de comprar?—Tenemos deseo de comprar algo bueno; y nuestros vecinos tienen deseo de comprar algo hermoso.—Tienen sus niños, [de ellos,] miedo de recoger clavos?—No tienen miedo de recoger.—Tiene vd. deseo de romper mi joya?—Tengo deseo de recogerla, pero no de romperla.—Hago mal en recoger sus guantes de vd.?—Vd. no hace mal en recogerlos; pero vd. hace mal en cortarlos.

¿Tiene vd. valor de romper estos vasos?—Tengo valor pero no deseo de romperlos.—Quién tiene deseo de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tiene deseo de romperlo.—Tienen los forasteros deseo de romper nuestras pistolas?—Tienen deseo; pero no tienen valor de romperlas.—Tiene vd. deseo de romper la pistola del capitán?—Tengo deseo; pero tengo miedo de romperla.—Quién tiene deseo de comprar mi hermoso perro?—Nadie tiene deseo de comprarlo.—Tiene vd. deseo de comprar mis hermosas pañales, ó los de los franceses?—Tengo deseo de comprar los de vd. y no los de los franceses.—Cuales libros tiene el inglés deseo de comprar?—Tiene deseo de comprar el que vd. tiene, el que tiene su hermano de vd. y el que tiene el mio.—Cuales guantes tiene vd. deseo de buscar?—Los de vd., los mios y los de nuestros niños.

Cuales espejos tienen los enemigos deseo de romper?—Tienen deseo de romper los que vd. tiene, los que yo tengo, y los que nuestros niños y nuestros amigos tienen.—Tiene su padre de vd. deseo de comprar estas tortas ó aquellas?—Tiene deseo de comprar estas.—Hago bien en recoger sus billetes de vd.?—Vd. hace bien en recogerlos.—Hace bien el italiano en buscar su cartera de vd.?—Hace mal en buscarla.—Tiene vd. deseo de comprar otro buque?—Tengo deseo de comprar otro.—Tiene nuestro enemigo deseo de comprar un buque mas?—Tiene deseo de comprar varios mas, pero tiene miedo de comprarlos.—Tiene vd. dos caballos?—No tengo sino uno, pero tengo deseo de comprar uno mas.

Avez-vous envie de ramasser mes livres, et ceux qu'a mon ami?—Qui a le temps de couper ce pain-ci, et ce fromage-là?—Le garçon n'a-t-il pas peur de casser ces verres-ci, et ces miroirs-là?—Avez-vous raison de parler avec l'Anglais?—Qui a peur d'acheter ces oiseaux?—Avez-vous le temps de chercher quelque chose?—N'avons-nous pas raison de couper ce fromage?—Personne n'a-t-il envie d'acheter mes jolis gants?—Vos enfans ont-ils honte de parler au capitaine?—Les Français ont-ils envie de ramasser ces piastres et ces sous?—Veut-il le raccommoder?—Qui veut chercher mon fils?

ADICION A LA LECCION DECIMA SETIMA.

Copiar.	Copier.	copié.
Poner en limpio.	Mettre au net.	metr ó né.
Una copia.	Une copie.	un copi.
Un ejemplar.	Un exemplaire.	en éxemplér.
Como vd. guste.	Comme vous voudrez	cóm vu vudré ó cóm il
	(ó comme il vous	vu pierá.
	plaira).	
El diccionario.	Le dictionnaire.	le diksionér.
La gramática.	La grammaire.	la gramér.
Quiere vd. tener la	Vous-avez-vous la	vulé vuzavuar la bonté
bondad de decirme	bonté de me dire en	de me dir an fransé...
en frances....	français....	
Carrera (V Ap).	Course, cours, carrière,	curs, curs, carriér, tur.
	tour.	
Castigar (V Ap)	Punir, châtier.	punír, shatié.

Quiere vd. tener la bondad de poner en limpio esta carta?—Con mucho gusto.—Quiere vd. ir al concierto ó a la ópera?—Como vd. guste.—Tiene vd. un ejemplar de mi diccionario?—No tengo un ejemplar de su diccionario de vd., pero tengo uno de su gramática.—Tiene vd. una copia de esta carta?—Sí señor.—Quiere vd. tener la bondad de decirme en frances los dias de la semana?—Ciertamente, con mucho gusto.—Domingo, lunes, martes, miércoles, juéves, viérnes y sábado.

Acepciones de las voces: Carrera y Castigar.—Tomé carrera y salté el foso.—La carrera de las armas.—Ha hecho su carrera.—Carrera de baqueta.—Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden.—En Atenas los que no podian manifestar los medios con que se mantenian, eran castigados de muerte.

LECCION DECIMA OCTAVA. Dix-huitième Leçon.

Hacer.	Faire. *	Querer	Vouloir.
Quiere vd?	Vous-avez-vous?	Yo quiero	Je veux.
Quiere él?	Veut-il?	El quiere	Il veut.
Nosotros quere-	Nous voulons.	Vd. quiere	Vous voulez.
mos.			
Ellos quieren.			Ils veulent.
Quiere vd. hacer mi fuego?			Vous-avez-vous faire mon feu?
Quiero hacerlo.			Je veux le faire.
No quiero hacerlo.			Je ne veux pas le faire.
Quiere él comprar su caballo de vd?			Veut-il acheter votre cheval?
Quiere comprarlo			Il veut l'acheter.
Quemar, abrasar	Brûler.	Calentar.	Chauffer.
Rasgar, romper.	Déchirer.	El caldo.	Le bouillon.
Ir.	Aller.	A ó en casa.	Chez.
Ser ó estar.			Etre. *

Estar en casa del hombre.  
 Ir á casa del hombre.  
 Estar en casa de su amigo (*de él*).  
 Ir á casa de mi padre.  
 Estar en casa.    Etre à la maison.  
 Estar en } mi    Etre } chez moi  
 Ir á } casa.    Aller }  
  
 Estar en } nues-    Etre } chez  
 Ir á } tra    Aller } nous.  
 Estar en su casa (*de ellos*).  
  
 Estar en casa de alguno.  
 Ir á casa de alguno.  
 No estar en casa de nadie.  
 A qué casa quiere vd. ir?  
 No quiero ir á casa de nadie.  
 En qué casa está su hermano de vd.?  
 Está en nuestra casa.  
 Está él en casa?  
 No está en casa.  
 Está vd. cansado?  
 Estoy cansado.  
 No estoy cansado.  
 Es ó está él.    Est-il? <sup>1</sup>  
 Somos ó esta-    Nous sommes.  
 mos.  
 Beber.  
 A dónde?—Dónde?—En dónde?  
 Que quiere vd. hacer?  
 Qué quiero hacer su hermano de vd.?  
 Está en casa su padre de vd.?  
 Qué quieren comprar los alemanes?  
 Quieren comprar algo de bueno.  
  
 No quieren comprar nada.  
 Quieren comprar un libro?  
 Quieren comprar uno.  
 Quiere vd. beber algo?  
 No quiero beber nada.  
 Ropa, (*blanca, ó del cuerpo, cama,*  
 etc.)

Etre chez l'homme.  
 Aller chez l'homme.  
 Etre chez son ami.  
 Aller chez mon père.  
 Ir á casa,    Aller á la maison.  
 Estar en } su    Etre }  
 Ir á } casa    Aller } chez lui.  
       } de él  
 Estar en } su    Etre }  
 Ir á } casa    Aller } chez vous  
       } de vd.  
 Etre chez eux.  
 Aller.  
 Etre chez quelq'un.  
 Aller chez quelque'un.  
 N'être chez personne.  
 Chez qui voulez-vous aller?  
 Je ne veux aller chez personne.  
 Chez—qui est votre frère ó chez  
 qui votre frère est-il?  
 Il est chez nous.  
 Est-il à la maison? Est-il chez lui?  
 Il n'est pas à la maison (ó chez lui.)  
 Est-vous fatigué.  
 Je suis fatigué.  
 Je ne suis pas fatigué.  
 El es ó está    Il est.  
 Ellos son ó están    Ils sont.  
  
 Boire\*  
 Où. <sup>2</sup>  
 Que voulez-vous faire?  
 Votre frère que veut-il faire?  
  
 Votre père est-il à la maison?  
 Les Allemands que veulent ils acheter?  
 Ils veulent acheter quelque chose  
 de bon.  
 Ils ne veulent rien acheter.  
 Veulent-ils acheter un livre?  
 Ils veulent en acheter un.  
 Voulez-vous boire quelque chose?  
 Je ne veux rien boire.  
 Du linge.

<sup>1</sup> Estas frases, lo mismo que *avez-vous?* etc., no están completas, debiendo seguir en frances su complemento.

<sup>2</sup> Advertase que el adverbio *où*, dónde, se distingue por medio del acento de la conjunción *ou*, (ó).

¿Quiere vd. trabajar?—Quiero trabajar, pero estoy cansado.—Quiero vd. quebrar mis vasos?—No quiero quebrarlos.—Quiero vd. buscar á mi hijo?—Quiero buscarlo.—Qué quiere vd. recoger?—Quiero recoger ese escudo y ese franco.—Quiere vd. recoger este sueldo ó aquel?—Quiero recoger ambos.—Quiere su vecino de vd. comprar estos peines ó aquellos?—Quiere comprar estos y aquellos.—Quiere aquel hombre cortarle á vd. el dedo?—No quiere cortar el mio, sino el suyo.—Quiere el pintor quemar papel?—Quiere quemar.—Qué quiere remendar el zapatero?—Quiere remendar nuestros zapatos viejos.—Quiere remendar algo el sastre?—Quiere remendar chalecos.—Quiere su enemigo de vd. quemar su buque, (*de él?*)—No quiere quemar el suyo sino el nuestro.—Quiere vd. hacer algo?—No quiero hacer nada.—Qué quieren vdes. hacer?—Queremos calentar nuestro té, y el café de nuestro padre.—Quiere vd. calentar el caldo de mi hermano?—Quiero calentarlo.—Quiere hacer mi fuego su criado de vd.?—Quiere hacerlo, pero no tiene tiempo.

Quiere vd. hablar?—Quiero hablar.—Quiere trabajar su hijo de vd.?—No quiero trabajar.—Qué quiere hacer?—Quiere beber vino.—Quiere vd. comprar alguna cosa?—Quiero comprar algo.—Qué quiere vd. comprar?—Quiero comprar joyas.—Quiere vd. remendar mi ropa?—Quiero remendarla.—Quién quiere remendar las medias de mi hijo?—Nosotros queremos remendarlas.—Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquel?—No quiere comprar ni este ni aquel.—Qué quiere comprar?—Quiere comprar buques.—Cuáles espejos quiere comprar el ingles?—Quiere comprar los que tienen los franceses, y los que tienen los italianos.—Quiere su padre de vd. buscar su paraguas ó su bastón?—Quiere buscar ambos.—Quiere vd. beber vino?—Quiero beber, pero no tengo.—Quiere beber leche el marinero?—No quiere beber, no tiene sed.—Qué quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—Qué quiere hacer el sombrerero?—Quiere hacer sombreros.—Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un buque grande.—Quiere vd. comprar un pájaro?—Quiero comprar varios.

¿Quiere el turco comprar mas fusiles que cuchillos?—Quiere comprar mas de estos que de aquellos.—Cuántas escobas quiere comprar su criado de vd.?—Quiere comprar tres.—Quieren vdes. comprar muchas medias?—No queremos comprar sino algunas; pero nuestros hijos quieren comprar muchísimas.—Quieren sus hijos de vd. buscar los guantes que nosotros tenemos?—No quieren buscar los que vdes. tienen, sino los que tiene mi padre.—Quiere alguien rasgar su casaca de vd.?—Nadie quiere rasgarla.—Quién quiere rasgar mis libros?—Sus niños de vd. quieren rasgarlos.—En qué casa está su padre de vd.?—Está en casa de su amigo, [*de él.*]—A qué casa quiere vd. ir?—Quiero ir á su casa de vd.—Quiere vd. ir á mi casa?—No quiero ir á su casa de vd., sino á casa de mi hermano.—Quiere su padre de vd. ir á casa de su amigo, (*de él?*)—No quiere ir á casa de su amigo, sino á casa de su vecino.—En que casa está su hijo de vd.?—Está en nuestra casa.—Quiere vd. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar ni los de vdes., ni los de los holandeses; sino quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.

¿Hago bien en calentar su caldo de vd.?—Vd. hace bien en calentarlo.—Hace bien mi criado en calentar su ropa de vd.?—Hace mal en calentarla.—Tiene miedo de rasgar su casaca de vd.?—No tiene miedo de rasgarla, sino de quemar-

la. — Quieren sus hijos de vd. ir á casa de nuestros amigos? — No quieren ir á casa de sus amigos de vdes., sino á casa de los nuestros. — Están sus hijos de vd. en su casa? — No están en su casa (*de ellos*); sino en casa de sus vecinos. — Está el capitán en su casa (*de él*)? — No está en su casa, sino en casa de su hermano. — Está el extranjero en casa de nuestro hermano? — No está en casa de nuestro hermano, sino en casa de nuestro padre. — En qué casa está el inglés? — Está en nuestra casa. — Está el americano en nuestra casa? — No señor, no está en nuestra casa, sino en casa de su amigo. — En qué casa está el italiano? — No está en casa de nadie, está en su casa (*de él*). — Quiere vd. ir á casa? — No quiero ir á casa, quiero ir á la casa del hijo de mi vecino. — Está su padre de vd. en casa? — No señor, no está en casa. — En qué casa está? — Está en casa del buen amigo de nuestro viejo vecino. — Quiere vd. ir á casa de alguien? — No quiero ir á casa de nadie.

64.

Dónde está su hijo de vd.? — Está en su casa. — Qué quiere hacer en casa? Quiere beber buen vino. — Está en casa su hermano de vd.? — No está en casa, está en la casa del extranjero. — Qué quiere vd. beber? — Quiero beber leche. — Qué quiere hacer en casa el alemán? — Quiere trabajar y beber vino bueno. — Qué tiene vd. en casa? — No tengo nada en casa. — Tiene el comerciante deseo de comprar tanto azúcar como té? — Tiene deseo de comprar tanto del uno como del otro. — Está vd. cansado? — No estoy cansado. — Quién está cansado? — Mi hermano está cansado. — Tiene el español deseo de comprar tantos caballos como asnos? — Tiene deseo de comprar mas de estos que de aquellos. — Quiere vd. beber alguna cosa? — No quiero beber nada. — Cuántos pollos quiere comprar el cocinero? — Quiere comprar cuatro. — Quieren comprar algo los franceses? — No quieren comprar nada. — Quiere comprar alguna cosa el español? — Quiere comprar algo; pero no tiene dinero. — Quiere vd. ir á la casa de nuestros hermanos? — No quiere ir á su casa (*de ellos*), sino á la casa de sus hijos. — Está el escocés en casa de alguien? — No está en casa de nadie. — Dónde está? — Está en su casa (*de él*).

XI.

Où voulez-vous aller? — Votre frère veut-il aller chez son bon ami, Mr. N...? — Les Français où veulent-ils aller? — Ne veulent-ils pas aller chez l'ami du marchand? — Qui est fatigué? — Est-il plus fatigué que mes petits frères? — Sont-ils aussi fatigué que moi? — Sommes-nous chez vous? — Quand voulez-vous boire le vin vieux qu'a le capitaine? — Les Anglais ne veulent-ils pas boire celui qu'ont leurs amis? — Qui veut boire le bouillon de mon fils? — Ne voulez-vous pas chauffer votre thé? — Mes enfans veulent-ils déchirer les bons livres de leurs frères? — Avez-vous le temps de brûler ce papier? — Que veulent-ils faire avec le gâteau qu'a leur ami? — Le domestique ne veut-il pas faire mon feu? — Où est-il? — Qui veut déchirer votre linge?

ADICION A LA LECCION DECIMA OCTAVA.

No importa, no le hace.  
Papel secante.  
Un recibo.  
Un pagaré ó orden de pago.  
La llave ó la clave.  
La firma.  
Firmar.  
Si vd. quiere (ó lo desea).

N'importe.  
Papier brouillard.  
Une quittance ó un reçu.  
Un billet á ordre.  
La clef.  
La signature.  
Signer.  
Si vous le désirez.

Quiere vd. pasarme eso?  
Qué fecha tiene el pagaré?  
Tiene la fecha del 5 de Enero.  
¿Cuál es su nombre de vd.?  
¿Se ha publicado su anuncio (*de él*)?  
¿Quién vive en este cuarto?  
¿Es fácil encontrar trabajo en esta ciudad?  
¿Hay cerca de...  
Voulez-vous me passer cela?  
De quelle date est le billet á ordre?  
Il est du cinq Janvier.  
Est-ce votre nom?  
Son avertissement a-t-il été publié?  
Qui demeure dans cette chambre?  
Chasse, gibier.  
Près de, ó environ.

65.

Quiere vd. un recibo? — Como vd. guste. — No importa. — Quiere vd. un pagaré? — Si vd. gusta. — Quiere vd. firmar este recibo? — Sí, y el pagaré tambien, si vd. lo desea. — Ha visto vd. mi firma? — La he visto una vez, dos veces. — Quiere vd. tener la bondad de pasarme el papel secante? — Lo quiere vd.? — Ciertamente. — Tiene vd. la llave de la puerta de mi cuarto? — No tengo la llave de su cuarto; tengo la clave de su gramática. — Qué fecha tiene el pagaré? — Tiene fecha de primero ó dos de Enero. — Qué hermosa firma! — Es este su nombre de vd.? — No señor, es el nombre de mi hermano. — Se ha publicado su anuncio de él? — No señor, él no acostumbra publicar anuncios. — Quién vive en esta casa? — Mi amigo. — Vive con lujo asiático.

Acepciones de las voces: Caza y Cerca de. — Voy á caza. — En estos bosques hay mucha caza. — Caza mayor. — Caza menor. — Levantar la caza. — La casa de vd. está cerca de la mia. — El río no está tan cerca de la ciudad como mi amigo lo decia. — Le di cerca de cincuenta pesos. — Son cerca de las diez.

LECCION DECIMA NONA. Dix-neuvieme Leçon.

Ahí, allí, allá.	Y ( <i>precede al verbo</i> ).	Ir allá.	Y aller.
Estar allí.	Y être.	Se lo.	L'y ( <i>antes del verbo</i> ).
Llevar.	Porter.	Enviar.	Envoyer.
Conducir ó llevar.	Mener.	Llevarlo allá.	L'y porter.
Enviarlo allá.	L'y envoyer.	Llevarle allá.	L'y mener.
Llevarlos allí.	Les y porter.	Llevar allá.	Y en porter.
El médico.	Le médecin.	Cuándo?	Quand?
Venir.	Venir.	Escribir.	Ecrire.
A qué hora?	A quelle heure?	A la una.	A une heure.
A las dos.	A deux heures.	El cuarto de hora. Le quart.	
Medio, media.		Demi, y femenino demie.	
A la una y media.		A une heure et demie.	
A las dos y cuarto.		A deux heures et quart.	

1 L'y mener, y no l'y porter, porque llevarle, es propio solo hablando de una persona, (aunque se acostumbra tambien decir llevarlo) y de consiguiente llevar, se emplea en la acepcion de conducir, y enenir.

2 Aquí se necesita en, por no espresarse el objeto del verbo, ni representar se este por otro pronombre. — Y se pone tambien cuando se sobre entiende allí ó allá en castellano sin que se espese, como: Quiere vd. ir á casa? Voulez-vous aller á la mai son? Quiero ir. Je veux y aller, etc.

Quiere vd. ir á casa? — Quiero ir (allá). — Quiere su hijo de vd. ir á mi casa? — Quiere ir (allá). — Está en su casa (de él) su hermano de vd.? — Está allí. — A dónde quiere vd. ir? — Voy á mi casa. — Quieren sus hijos de vd. ir á mi casa? — No quieren ir [allá]. — A qué casa quiere vd. llevar esta esquila? — Quiero llevarla á casa de mi vecino. — Quiere su criado de vd. llevar mi esquila á casa de su padre [de vd.]? — Quiere llevarla allí. — Quiere su hermano llevar mis fusiles á la casa del ruso? — Quiere llevarlos allá. — A qué casa quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas? — Quieren llevarlas á casa de los turcos. — A dónde quiere llevar mis zapatos el zapatero? — Quiere llevarlos á su casa de vd. — Quiere llevarlos á casa? — No quiere llevarlos allá. — Quiere vd. venir á mi casa? — No quiero ir [allá]. — A dónde quiere vd. ir? — Quiero ir á casa de los buenos ingleses. — Quieren los buenos italianos ir á nuestra casa? — No quieren ir [allá]. — A dónde quieren ir? — No quieren ir á ninguna parte.

Quiere vd. llevar su hijo á mi casa? — No quiero llevarlo á su casa de vd. sino á casa del capitán. — Cuando quiere vd. llevarlo á casa del capitán? — Quiero llevarlo [allí] mañana. — Quiere vd. llevar sus niños á casa del médico? — Quiero llevarlos [allí]. — Cuando quiere vd. llevarlos allá? — Quiero llevarlos [allá] hoy. — A qué hora quiere vd. llevarlos allá? — A las dos y media. — Cuando quiere vd. enviar su criado á casa del médico? — Quiero enviarlo allá hoy. — A qué hora? — A las diez y cuarto. — Quiere vd. ir á alguna parte? — Quiero ir á alguna parte. — A dónde quiere vd. ir? — Quiero ir á la casa del escocés. — Quiere el irlandés venir á su casa de vd.? — Quiere venir á mi casa. — Quiere su hijo de vd. ir á casa de alguien? — Quiere ir á casa de alguien. — A qué casa quiere ir? — Quiere ir á casa de sus amigos. — Quieren los españoles ir á alguna parte? — No quieren ir á ninguna parte. — Quiere nuestro amigo ir á casa de alguien? — No quiere ir á casa de nadie.

Cuando quiere vd. llevar su jóven á casa del pintor? — Quiero llevarlo [allí] hoy. — A dónde quiere él llevar estos pájaros? — No quiere llevarlos á ninguna parte. — Quiere vd. llevar el médico á casa de este hombre? — Quiero llevarlo [allí]. — Cuando quiere ir el médico á casa de vuestro hermano? — Quiere ir [allá] hoy. — Quiere vd. enviar un criado á mi casa? — Quiero enviar allá uno. — Quiere vd. enviar un niño á casa del pintor? — No quiero enviar uno allá. — En qué casa está el capitán? — No está en casa de nadie. — Tiene su hermano de vd. tiempo de ir á mi casa? — No tiene tiempo de ir (allá). — Quiere el Francés escribir un billete mas? — Quiere escribir uno mas. — Tiene su amigo de vd. deseo de escribir tantas esquelas como yo? — Tiene deseo de escribir otras tantas. — A qué casa quiere enviarlas? — Quiere enviarlas á casa de sus amigos. — Quién quiere escribir billetes? — El jóven quiere escribir. — Quiere vd. llevar muchos libros á casa de mi padre? — No quiero llevar (allá) sino algunos.

Quiere [vd. enviar un baul mas á casa de nuestro amigo? — Quiero enviar allá varios mas. — Cuantos sombreros mas quiere enviar el sombrerero? — Quiere enviar seis mas. — Quiere el sastre enviar tantos zapatos como el zapatero? — Quiere enviar menos. — Tiene vuestro hijo valor de ir á casa del capitán? — Tiene va-

lor de ir allá, pero no tiene tiempo. — Quiere vd. comprar tantos perros como caballos? — Quiero comprar mas de estos que de aquellos. — A qué hora quiere vd. enviar su criado á casa del holandés? — Quiero enviarlo á las seis menos cuarto. — A qué hora está en su casa su padre de vd.? — Está en su casa á las doce [ó al medio dia.] — A qué hora quiere escribir su amigo de vd. sus esquelas? — Quiere escribirlas á media noche. — Tiene vd. miedo de ir á casa del capitán? — No tengo miedo, sino vergüenza de ir allá.

XII.

Votre marchand veut-il écrire moins de billets que moi? — Quand voulez-vous écrire aujourd'hui? — Le Russe veut-ils aller chez son bon ami Mr. N? — Quand veut-il y aller? — Ne veut-il pas envoyer son billets chez l'Anglais? — Voulez-vous porter mes livres chez notre bon ami le Français? — Quand voulez-vous les y porter? — Votre frère veut-il mener mon petit fils chez lui? — Le boulanger est-il à la maison? — A quelle heure votre ami est-il chez lui? — Qui veut envoyer cette lettre chez le médecin? — Votre fils a-t-il peur d'aller chez moi? — Votre domestique veut-il porter mes coffres chez mon frère? — Quand veut-il les y porter? — Voulez-vous mener l'Anglais à la maison? — Quand voulez-vous l'y mener?

ADICION A LA LECCION DECIMA NONA.

Tenemos á la vista (ó hemos recibido) la apreciable de vd. de 12 del corriente.	Nous avons reçu votre lettre du 12 courant [ó votre lettre du 12 courant á été dûment reçue].
Un hombre raro (ó singular).	Un drôle de corps.
No es así? No es verdad?	N'est-ce pas? N'est-il pas vrai?
Así es. Es verdad.	C'est ainsi. C'est vrai.
Eso es.	C'est cela.
Así lo espero.	Je l'espere.
Así me parece.	† Je le crois. J'aime à le croire.
Qué hermosa parece!	Comme elle paraît belle!
Sin duda lo es.	Elle l'est sans aucun doute.
Ha escrito él bien su ejercicio?	A-t-il bien écrit son exercice?
Supongo que sí.	Je suppose que oui.
Supongo que no.	Je suppose que non.
No en este momento.	Pas dans ce moment.
Centinela. (V. ap.)	Sentinelle, vedette.
Cerrar. (V. ap.)	Serrer, fermer.

Tenemos á la vista su apreciable del 2 del corriente. — No es aquel un hombre raro? — Así me parece. — Sírvase vd. — Qué hermosa parece! — Es hombre de bien su amigo de vd.? — Sin duda lo es. — Le deseo buen éxito en su empresa. — Ha escrito él bien su ejercicio? — Espero que sí. — Supongo que sí. — Supongo que no. — Beso á vd. las manos, caballero. — A los pies de vd., señorita. — Quiere vd. tener la bondad de pasar adelante? — Está vd. ocupado? — No en este momento. — Qué nos dice vd. de nuevo? — Nada particular.

Acepciones de las voces: Centinela y Cerrar. — Ha visto vd. el centinela [de á pié? — No señor, pero he visto el centinela de á caballo. — Está cerrada la puerta? — Está cerrada. — Se ha cerrado el tiempo? — Si señor, está cerrado por todas partes.

LECCION VIGESIMA. Vingtième Leçon.

Ver.	Voir.
Tiene vd. dinero para comprar pan?	Avez-vous de l'argent pour acheter du pain?
Tengo para comprar.	J'en ai pour en acheter. <sup>1</sup>
Quiere vd. ir á casa de su hermano, para verle?	Voulez-vous aller chez votre frère, pour le voir?
No tengo tiempo de ir allá, para verlo.	Je n'ai pas le temps d'y aller, pour le voir.
Tiene su antiguo amigo de vd. un cuchillo para cortar su pan (de él?)	Votre vieil ami a-t-il un couteau pour couper son pain?
No tiene ninguno para cortarlo.	Il n'en a pas pour le couper. <sup>2</sup>
Barrer.	Matar.
Salar.	¿Puede vd.?
Puedo.	No puedo.
	El puede.
Puede él?	Nosotros podemos.
No puede.	Ellos pueden.
Vdes. pueden.	Me.
Me.	Le.
Le.	Ver al hombre.
Ver al hombre.	Al amigo.
Al amigo.	Al hombre.
Al hombre.	Al capitan.
Al capitan.	
	Al libro.
Al libro.	Le (ó á él, á ella).
Le (ó á él, á ella).	Hablarme.
Hablarme.	Escribirme.
Escribirme.	Hablar al hombre.
Hablar al hombre.	
	Escribir al capitan.
Escribir al capitan.	Puede vd. escribirme?
Puede vd. escribirme?	

<sup>1</sup> Nótese que en esta frase hay que poner dos veces el pronombre *en*, porque ninguno de los dos verbos lleva un complemento espreso en castellano.  
<sup>2</sup> *No tiene ninguno*, lo mismo que *no tiene*, se traduce: *Il n'en a pas*.  
<sup>3</sup> Se puede hacer uso indistintamente de *peux* ó de *puis*, cuando la oracion no es negativa; pero siéndolo debe decirse *puis-je?* y no *peux-je?*  
<sup>4</sup> La terminacion *ent* de los plurales de los verbos es muda; pero se liga la pronunciacion de la *t* final cuando sigue vocal ó *h* muda.  
<sup>5</sup> Tanto *me*, *me* ó á mí, como *te*, *te* ó á tí, *le*, *lui*, *le* ó á él y á ella, *nous*, *nos* ó á nosotros-as, *vous*, *os* ó á vosotros-as, á *vd.* ó á vdes, *les*, *leur*, *les* ó á ellos y á ellas, siempre preceden al verbo; mientras que *à moi*, á mí, *à toi*, á tí, *à lui*, á él, *à elle*, á ella, *à nous*, á nosotros-as, *à vous* á vosotros-as, á *vd* y vdes, y *à eux*, á ellos, siempre se le posponen.  
<sup>6</sup> *Hablarle* es *lui* hablar, y no *le* hablar, por hallarse aquí el pronombre en *dativo*, y no en *acusativo*, como en *verle* (*le* voir). Fácilmente distinguirá el discípulo estos dos casos en los verbos donde no aparece muy claro en cual de los dos está un pronombre, como *hablar*, *escribir*, &c., si examina si puede añadirse á la frase en buen castellano *de eso*; pues es señal de que está en *dativo*; v. g. *hablarle de eso*, lo cual es inadmisibile en el *acusativo* pues *verle de eso*, por ejemplo, es un desatino. En el primer caso debe traducirse *le* por *lui*, así como su plural *los* por *leur*; en el segundo, por *le* y *les*.

Puedo escribir á vd.	Je peux (ó je puis) vous écrire.
Puede el hombre hablarle á vd.?	L'homme peut-il vous parler?
Puede hablarme.	Il peut me parler.
Quiere vd. escribir á su hermano?	Voulez-vous écrire á votre frère?
Quiero escribirle.	Je veux lui écrire.
Canasto, cesto.	Panier.
El tapiz, la alfombra.	Le tapis.
El suelo ó piso.	Le plancher.
El gato.	Le chat.
Quiere vd. enviar el libro al hombre?	Voulez-vous envoyer le livre á l'homme?
Quiero enviárselo.	Je veux le lui envoyer. <sup>1</sup>
Cuándo quiere vd. enviárselo?	Quand voulez-vous le lui envoyer?
Quiere él hablar á vd.?	Veut-il vous parler?
El no quiere hablarme á mí, sino á vd.	Ce n'est pas á moi qu'il veut parler, mais á vous.
Quiere vd. escribirle (á él ó á ella).	Voulez-vous lui écrire?
No quiero escribirle á él, sino á su hermano (de él.)	Ce n'est pas á lui que je veux écrire, mais á son frère.

Los pronombres siguientes se colocan en la oracion en este orden:

Me lo.	Me le.	Me los.	Me les.
Te lo.	Te le.	Te los.	Te les.
Se lo (á él.)	Le lui.	Se los (á él.)	Les lui.
Nos lo.	Nous le.	Nos los.	Nous les.
Os lo ó se lo (á vd.)	Vous le.	Os los ó se los (a vd.)	Vous les.
Se lo (á ellos).	Le leur.	Se los (á ellos).	Les leur.

EJEMPLOS.

Cuándo quiere vd. enviarme el canasto?	Quand voulez-vous m'envoyer le panier?
Quiero enviárselo á vd. hoy.	Je veux vous l'envoyer aujourd'hui.
A quién quiere él dar el libro?	A qui veut-il donner le livre?
Quiere dármele:	Il veut me le donner.
„ dártele.	„ te le „
„ dárnoslo.	„ nous le „
„ dároslo ó dárselo á vd. ó vdes.	„ vous le „
Quiero darle á mi hermano?	Veut-il le donner á mon frère?
Quiero dárselo (á él.)	Il veut le lui donner.
Quiere darlo á mis amigos?	Veut-il le donner á mes amis?
Quiere dárselo (á ellos.)	Il veut le leur donner.
A quién quiere él dar los libros?	A qui veut-il donner les livres?
Quiere dárme los.	Il veut me les donner.

<sup>1</sup> Véase la colocacion de los pronombres personales á continuacion de las cinco frases siguientes.

Quiere dártelos.	Il veut te les donner
„ dárnoslos.	„ nous les „
„ dároslos ó dárselos á vd. ó vdes.	„ vous les „
Quiere darlos á mi amigo?	Veut-il les donner à mon ami?
Quiere dárselos (á él.)	Il veut les lui donner.
Quiere darlos á estos hombres?	Veut-il les donner à ces hommes?
Quiere dárselos (á ellos).	Il veut les leur donner.

El pronombre relativo *en* se pone de la manera siguiente con respecto al pronombre personal: *m'en, t'en, lui en, nous en, vous en y leuren.*

EJEMPLOS.

Quiere vd. darne pan?	Vouslez-vous me donner du pain?
Quiero darle á vd.	Je veux vous en donner.
„ darte.	„ „ t'en „
„ darle (á él.)	„ „ lui en „
„ darles (á ellos.)	„ „ leur en „
Quiere él prestarle dinero á vd.?	Veut-il vous prêter de l'argent?
Quiere prestarme.	Il veut m'en prêter.
Quiere prestarnos.	Il veut nous en prêter.
Quiere él prestarnos el que tiene?	Veut-il nous prêter ce qu'il a?
El americano quiere prestarnos el que tiene.	L'Américain veut nous prêter ce qu'il a.
Tiene vd. leña para hacer fuego?	Avez-vous du bois pour faire du feu?
Tengo para hacer.	J'en ai pour en faire.
Qué tiene él que hacer?	Qu'a-t-il à faire?

71.

Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo?—Tiene bastante para comprar uno.—Tiene el capitán bastante dinero para comprar un buque?—No tiene bastante para comprar uno.—Tiene el campesino deseo de comprar pan?—Tiene deseo de comprar; pero no tiene bastante dinero.—Tiene su hijo de vd. papel para escribir un billete?—No tiene para escribir uno.—Tiene vd. tiempo de ver á mi hermano?—No tengo tiempo de verle.—Quiere verme su padre de vd.?—No quiere ver á vd.—Tiene su criado de vd. una escoba para barrer el suelo?—Tiene una para barrerlo.—Quiere barrerlo?—Quiere barrerlo.—Tiene el marinero dinero para comprar chocolate?—No tiene para comprar.—Tiene su cocinero de vd. dinero para comprar vaca?—Tiene para comprar.—Tiene dinero para comprar pollos?—Tiene para comprar.—Tiene vd. bastante sal para salar mi vaca?—Tengo bastante para salarla.—Quiere su amigo de vd. venir á mi casa para verme?—No quiere ni ir á su casa, ni verle.—Tiene su vecino de vd. deseo de matar su caballo (de él)?—No tiene deseo de matarlo.—Quiere vd. matar á sus amigos?—No quiero matar sino á mis enemigos.

TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES. (\*)

PRIMERA PERSONA PARA AMBOS GENEROS.

	Singular.		Plural.	
Nom.	Je, moi.	Yo.	Nous.	Nosotros-as, nos.
Gen.	de moi.	de mí.	de nous.	de nosotros-as, de nos.
Dat.	me, à moi.	me á ó para mí.	nous, à nous.	á ó para nosotros-as, nos.
Acus.	me, moi.	me. á mí.	nous.	á nosotros-as, nos.

SEGUNDA PERSONA PARA AMBOS GENEROS.

	Singular.		Plural.	
Nom.	Tu, toi.	tú.	Vous.	Vosotros-as, vos, vd. ó vds.
Gen.	de toi.	de tí.	de vous.	de vosotros-as, de vos, de vd.
Dat.	te, à toi.	te, á ó para tí.	vous, à vous.	á ó para vosotros-as, os, &c.
Acus.	te, toi.	te, á tí.	vous.	á vosotros-as, os, á vd. ó vds.

TERCERA PERSONA DEL GENERO MASCULINO.

	Singular.		Plural.	
Nom.	Il, lui.	él.	Ils, eux.	Ellos.
Gen.	de lui.	de él.	d'eux.	de ellos.
Dat.	lui, à lui.	á ó para él.	leur, à eux.	les, á ó para ellos.
Acus.	le, lui.	le, á él y lo. 2	les, eux.	los, á ellos.

TERCERA PERSONA DEL GENERO FEMENINO.

	Singular.		Plural.	
Nom.	Elle.	Ella.	Elles.	Ellas.
Gen.	d'elle.	de ella.	d'elles.	de ellas.
Dat.	lui, à elle.	le, á ó para ella.	leur, à elles.	les, á ó para ellas.
Acus.	la, elle.	la, á ella.	les, elles.	las, á ellas.

72.

Puede vd. cortarme pan?—Puedo cortarle.—Tiene vd. un cuchillo para cortármelo?—Tengo uno.—Puede vd. remendar mis guantes?—Puedo remendarlos; pero no tengo deseo de hacerlo.—Puede el sastre hacerme una casaca?—Puede

[\*] Se ve que el nominativo de estos pronombres, tiene dos dicciones: *Yo, (je y moi) tu, (ti y toi)* etc. Se usa de la primera dición: *je, tu, il, ils*; solamente para la conjunción de los verbos; v. g. *Yo llevo, je porte; tu llevas, tu portes; él lleva, il porte, etc.*; y no *moi porte, toi portes, lui porte* etc.

*Moi, toi, lui, eux*, forman la segunda dición: van solos, y se usan para responder á esta pregunta: *Quién?—Yo, (moi, y no je); tú, (toi, y no tu; él, lui; ellos, eux; y no il ni ils.*

*Nous, vous, elle, elles*, no tienen mas que una dición, y es común á los dos casos. Los pronombres de la segunda dición, *moi, toi, etc.*, se usan siempre con las preposiciones; v. g.: Como tú, *comme toi*, y no *comme tu*; para él, *pour lui*, y no *pour il*, etc. A las voces *mi, ti, si*, corresponden *moi, toi, soi*; v. g.: *Contra mi, contre moi; para ti, pour toi; sobre si, sur soi.*

1. *Il* es del género neutro, cuando corresponde á nuestro *ello*, como sucede en las locuciones impersonales: *Il fait chaud*, hace calor; *il fait vrai*; es cierto; y también se dice en castellano: *Ello es necesario, ello es verdad que, etc., etc.*

2. Si equivale al *lo* relativo del castellano, es neutro.

hacerle una.—Quiere vd. hablar al médico?—Quiero hablarle.—Quiere su hijo de vd. verme para hablarme?—Quiere verle, para darle un peso.—Quiere matarme?—No quiere matarlo, no quiere sino verle.—Quiere el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiere matar dos.—Quién tiene deseo de matar nuestro gato?—El muchacho de nuestro vecino tiene deseo de matarlo.—Cuánto dinero puede vd. enviarme?—Puedo enviarle veinte francos.—Quiere vd. enviarme mi alfombra?—Quiero enviársela.—Quiere vd. enviar algo al zapatero?—Quiero enviarle mis zapatos.—Quiere vd. enviarle sus casacas de vd?—No, quiero enviarlas al sastre.—Puede el sastre enviarme mi casaca?—No puede enviársela á vd.—Pueden sus hijos de vd. escribirme?—Pueden escribirle.—Quiere vd. prestarme su canasto?—Quiero prestárselo.

73.

Tiene vd. un vaso para beber su vino?—Tengo uno, pero no tengo vino; no tengo sino té.—Quiere vd. darme dinero para comprar?—Quiero darle, pero no tengo mas que un poco.—Quiere vd. darme el que tiene?—Quiere darselo.—Puede vd. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—Tiene nuestro vecino leña para hacer fuego?—Tiene para hacerlo (para hacer); pero no tiene dinero para comprar pan y mantequilla.—Quiere vd. prestarle?—Quiero prestarle.—Quiere vd. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—¿Dónde está?—Está en casa del hijo del americano.—Quiere el alemán hablarme?—Quiere hablar á vd.—Quiere él hablar á mi hermano ó al de vd?—Quiere hablar á ambos.—Pueden los hijos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar, pero no quieren.

74.

Quiere vd. hablar á los hijos del Holandés?—Quiero hablarles.—¿Qué quiere vd. darles?—Quiero darles buenas tortas.—Quiere vd. prestarles algo?—Quiero prestarles algo, pero no puedo prestarles nada; no tengo nada.—Tiene el cocinero mas sal para salar la vaca?—Tiene un poco mas.—Tiene mas arroz?—Tiene mucho mas.—Quiere darme?—Quiere darle á vd.—Quiere darle á mis muchachitos?—Quiere darles.—Quiere él matar este pollo ó aquel?—No quiere matar ni éste ni aquel.—¿Cuál buey quiere matar?—Quiere matar el del buen campesino.—Quiere matar este buey ó aquel?—Quiere matar ambos.—¿Quién quiere enviarnos bizcochos?—El panadero quiere enviarles á vdes.—Tiene vd. algo que hacer?—No tengo nada que hacer.

75.

¿Qué tiene su hijo de vd. que hacer?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—¿A quién quiere vd. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—Quiere vd. darles dinero?—Quiero darles.—Quiere vd. dar pan á este hombre?—Quiero darle.—Quiere vd. darle una casaca?—Quiero darle una.—Quiere sus amigos de vd. darme café?—Quiere darle.—Quiere vd. prestarme sus libros de vd?—Quiero prestárselos.—Quiere vd. prestar su colchon á sus vecinos?—No quiere prestárselo.—Quiere vd. prestarles su espejo?—Quiero prestárselo.—¿A quién quiere vd. prestar sus paraguas?—Quiero prestárselos á mis amigos.—¿A quién quiere su amigo de vd. prestar su caballo?—No quiere prestárselo á nadie.

XIII.

Voulez-vous me donner votre grand couteau pour couper les arbres de mon jardin?—L'ami du Français veut-il lui envoyer de l'argent?—Quand veut-il aller avec moi au théâtre?—Le garçon du tailleur ne veut-il pas acheter du drap

pour faire vos habits?—Les marchands veulent-ils prêter leurs livres aux Anglais?—Ne veulent-ils pas leur envoyer des bijoux?—Quand veulent-ils les leur envoyer?—Votre petit-fils peut-il m'écrire un billet?—Les Allemands peuvent-ils répondre aux billets de leurs amis?—Voulez-vous aller au théâtre ou au bal?—Peuvent-ils aller demain au magasin de mon jeune marchand?—Quand peuvent-ils prêter leurs chevaux aux Hollandais?—Ne veulent-ils pas les leur prêter?—Ma sœur veut-elle envoyer son petit garçon au marché?—Voulons-nous aller avec ces hommes au bois?—Qu'avez-vous à faire aujourd'hui?—Les enfans du tailleur, qu'ont-ils à faire?—N'avez-vous rien à faire?—A qui voulez-vous prêter mes livres?—Veut-il me prêter les siens?—Voulez-vous lui prêter vos beaux miroirs?—Quand voulez-vous les lui prêter?—Les Anglais ne veulent-ils pas répondre aux billets de leurs enfans?—Voulez-vous me donner ces jolis oiseaux?—Quand voulez-vous me les donner?—Le tailleur peut-il faire l'habit de mon frère?—Pouvez-vous aller avec mes frères au bois?—Quand voulez-vous aller avec eux?—A qui veulent-ils donner leurs chiens?—Mon fils est-il dans le jardin de son ami?

ADICION A LA LECCION VIGESIMA.

Bien hecho ó mal hecho.

Qué mas?

Nada mas.

El se arrepentirá.

El se ofenderá.

La tarjeta.

El atlas ó el velo.

Es muy extraño que él no venga.

¿Cosa rara!

O de lo contrario.

Cómo llama vd. eso?

Ha impreso vd. algo?

He impreso pocos mapas (ó cartas geográficas.)

Permítame vd. que le aconseje sobre, etc.

Componer.

Condenar.

Bien fait ou mal fait.

† Ensuite? Apres?

† Rien de plus (ó pas autre chose.)

† Il's'en repentira.

Il,s'en fâchera.

La carte.

L'atlas ou le voile.

C'est fort étrange qu'il ne vienne pas.

† Chose étonnante! C'est étonnant!

† Ou bien.

Comment appelez-vous cela?

Avez-vous imprimé quelque chose?

J'ai imprimé peu de cartes géographiques.

Permettez-moi de vous conseiller dans, etc.

Composer, raccomoder, arranger. (V. ap.)

Damner, condamner. (V. ap.)

76.

Quiere vd. tener la bondad de escribir á mi padre? ó de lo contrario se ofenderá.—Lo haré con mucho gusto.—Es muy extraño que él no venga.—Cosa rara!—El se arrepentirá.—Ha recibido vd. mi tarjeta?—Sí, señor, y tambien he recibido su atlas de vd.—Y qué mas?—El velo, nada mas.—¿Cómo llama vd. *ferro-carril* en frances?—Cuántos ejemplares de su atlas ha impreso vd?—He impreso pocos atlas, pero muchos mapas.—Bien hecho.—Mal hecho.—Permítame vd. aconsejarlo sobre este asunto.—Seguramente, quedaré á vd. muy agradecido.

Acepciones de las voces: Componer y Condenar.—Un batallon se compone de varias compañías.—Aquella mujer no compone muy bien la ropa.—No me meto en eso, compóngase vd. con ellos.—Tiene vd. ya compuestos sus baulas para el viaje?—El se condenará.—Los jueces pueden absolver ó condenar.—Quiere vd. condenar esa puerta?